

Language in South Africa

Edited by

Rajend Mesthrie

University of Cape Town



CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS

Contents

<i>List of maps</i>	page viii
<i>List of contributors</i>	ix
<i>Acknowledgements</i>	xi
<i>List of phonetic symbols</i>	xiii
<i>List of abbreviations</i>	xv
Introduction	1
Part I The main language groupings	
1 South Africa: a sociolinguistic overview R. MESTHRIE	11
2 The Khoesan Languages A. TRAILL	27
3 The Bantu languages: sociohistorical perspectives ROBERT K. HERBERT AND RICHARD BAILEY	50
4 Afrikaans: considering origins PAUL T. ROBERGE	79
5 South African English ROGER LASS	104
6 South African Sign Language: one language or many? DEBRA AARONS AND PHILEMON AKACH	127
7 German speakers in South Africa ELIZABETH DE KADT	148
8 Language change, survival, decline: Indian languages in South Africa R. MESTHRIE	161

Part II Language contact**(A) Pidginisation, borrowing, switching and intercultural contact**

- 9 Fanakalo: a pidgin in South Africa 179
RALPH ADENDORFF
- 10 Mutual lexical borrowings among some languages
of southern Africa: Xhosa, Afrikaans and English 199
WILLIAM BRANFORD AND J. S. CLAUGHTON
- 11 Code-switching, mixing and convergence in Cape Town 216
K. MCCORMICK
- 12 Code-switching in South African townships 235
S. SLABBERT AND R. FINLAYSON
- 13 Intercultural miscommunication in South Africa 258
J. KEITH CHICK

(B) Gender, language change and shift

- 14 Women's language of respect: *isihlonipho sabafazi* 279
R. FINLAYSON
- 15 The sociohistory of clicks in Southern Bantu 297
ROBERT K. HERBERT
- 16 The political economy of language shift: language
and gendered ethnicity in a Thonga community 316
ROBERT K. HERBERT

(C) New varieties of English

- 17 From second language to first language: Indian
South African English 339
R. MESTHRIE
- 18 Black South African English 356
VIVIAN DE KLERK AND DAVID GOUGH

(D) New urban codes

- 19 The lexicon and sociolinguistic codes of the working-class
Afrikaans-speaking Cape Peninsula coloured community 381
GERALD L. STONE
- 20 An Introduction to Flaaitaal (or Tsotsitaal) 398
K. D. P. MAKHUDU

- 21 Language and language practices in Soweto 407
DUMISANI KRUSHCHEV NTSANGASE

Part III Language planning, policy and education

- 22 Language planning and language policy: past,
present and future 419
T. G. REAGAN
- 23 Language issues in South African education: an overview 434
SARAH MURRAY
- 24 Recovering multilingualism: recent language-policy
developments 449
KATHLEEN HEUGH

- Index* 476